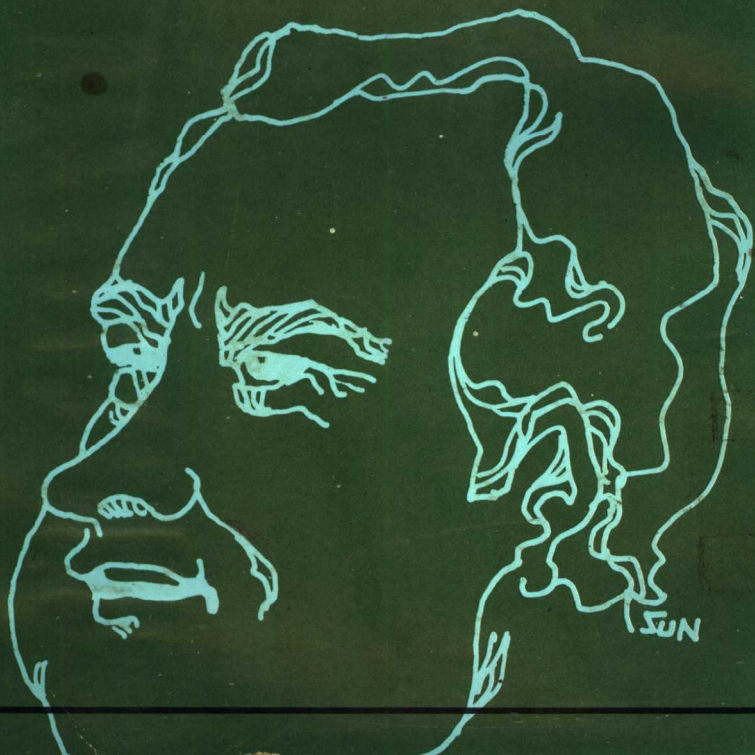


書叢彙合聯

記日末宮白森克尼

譯貴添林



印翻禁 • 版權有

尼克森白宮末日記

譯者 林添貴

發行人 王惕吾

出版者 聯合報社

新聞局登記證局版臺報字〇〇二九號

總經理 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

郵政劃撥帳戶一〇〇五五九號

電話：七六八三七〇八

印刷者 中興印刷有限公司

定價新臺幣參拾元

中華民國六十五年五月初版

譯者前言

揭發水門案的華盛頓郵報 (Washington Post) 記者卡爾·伯恩斯坦和鮑伯·伍華德 (Carl Bernstein & Bob Woodward)，繼一年半前出版「全是總統的人」一書 (已拍成電影) 之後，最近又合寫了一本書「末日」 (The Final Days)，記述尼克森總統在白宮最後幾天的內幕。此書於四月六日在紐約出版，全文十七萬五千字，美國版新聞週刊把它摘成三萬餘字，分兩期刊出。聯合報總編輯

張作錦先生獲自美國方面寄來此文，囑予邊譯，並開出寶貴的篇幅，逐日連載，定名為「尼克森白宮末日記」，合約八萬字。茲經列為聯合報叢書，由聯經出版事業公司總經銷。

本書揭露了尼克森的私生活，以及與季辛吉和其他親密顧問之間牽扯不清的關係。在尼克森辭職前夕，白宮內部已成聚叛親離的局面，一切都在崩潰之中。原書在美國刊出出版預告以後，立即轟動世界。對於透露的內情，各關係人反應甚為強烈。

福特總統說，這本書「不公平和不合時宜」。前白宮幕僚長海格發電報給尼克森，告訴他的老上司他對此書所述深表震驚，並稱他並未參予其事。

尼克森的女婿愛德華·柯克斯和大衛·艾森豪，也力稱所述並非事實。

季辛吉承認曾接見過作者，他說這本書對尼克森顯然缺乏同情心。

但伍華德和伯恩斯坦為他們這本書辯護。他們說，他們曾訪問過三百九十四人，包括尼克森在內，並且看到許多當事人的日記、備忘錄和筆記。

他們說，他們曾雇用了兩名研究助理，查核書中每一部份。

他們又說：這本書是一項基本的報導，可能會有小錯，但却是此一事實的最佳版本。

可注意的是，伍華德和伯恩斯坦當初揭發水門案時，也有很多人持懷疑態度，認為一位美國總統，不可能做出那種事來。然則，這本書將來必可得到其應得的評斷，應無疑義。

尼克白宮末日記

水門事件大事記

一九七二年六月 十七日凌晨二時，一名安全警衛發現水門大廈有可疑形跡，遂偕同三名警察，逐層樓搜查，找到五名男子，攜帶電子偵測儀器與照相機，於水門大廈民主黨總部，進行按裝竊聽儀器的工作。他們被警方逮捕。五天後，白宮方面否認被牽涉在內。

一九七三年一月 這五名水門案被告俯首認罪，領頭的是尼克森總統連任競選

委員會的保密人員麥柯德。由此牽出另兩名嫌犯，一是白宮諮議，也是前中央情報局人員韓德；一是白宮離職人員。這七個人都被判有罪。

一九七三年二月 參議院以七十票對零票，通過成立七人組成的水門事件調查委員會，以歐文參議員爲主席。

一九七三年三月 罪犯麥柯德透露，當天在水門大廈搜捕時，有脫逃者，在審訊時，也有發偽誓者。而且他本人受到政治壓力。其他罪犯只承認有罪，而保持緘默。

一九七三年四月 司法部長克萊斯丁特，自請迴避偵查水門案，因爲該案可能涉及他本人。白宮顧問狄恩誓言他不作水門案的代罪羔羊。

尼克森宣布他的兩名最親信助手——白宮幕僚長哈德門和內政事務特別助理艾立克曼，以及司法部長克萊斯丁特辭職，並將狄恩免職。尼克森否認他本人涉及政治間諜案或企圖掩飾該案。

一九七三年五月 美國政府任命柯克斯爲水門案特別檢察官。麥柯德在參議院

歐文委員會作證，供稱有人許以金錢，交換他沉默認罪。

一九七三年六月 狄恩在歐文委員會作證，指控尼克森掩飾水門案，並透露白宮曾列出一份政敵名單。

一九七三年七月 白宮助理巴特斐透露白宮設有秘密錄音系統。

一九七三年十月 狄恩承認曾參與掩飾水門案真象的罪狀。司法部長李查遜寧願辭職，也不願在尼克森要求下，開革水門案特別檢察官柯克斯。司法部次長亦不願簽署免職令，亦宣告辭職。最後，代理司法部長波克將柯克斯革職。

尼克森忽然改變初衷，決定應聯邦法院之請，把部分錄音帶交給法院。

一九七三年十一月 傑瓦斯基奉命出任水門案特別檢察官，接替柯克斯。

一九七四年一月 法院技術專家報導，尼克森送交法院的錄音帶，有一段十八分三十秒的空白，顯然被洗去。

一九七四年三月 尼克森舊時僚屬有七人被控參與掩飾水門案。這七個人是哈德門、艾立克曼、政治顧問柯遜、前任司法部長米契爾、前任助理馬丁和柏金遜。

尼克森否認曾批准秘密以金錢給予闖入水門大廈民主黨總部的罪犯，換取他們保持緘默。

一九七四年四月 尼克森把一千二百多捲水門案談話錄音的謄本，送交衆議院司法委員會，予以公開發表。這些文件不包括委員會票傳的四十二捲談話錄音中的十一捲。這些錄音謄本顯示尼克森滿口髒話，談話內容包括發偽誓，秘密送錢和阻止國會的要求。

一九七四年七月 最高法院以八票對零票，下令尼克森必須提供特別檢察官傑瓦斯基，在水門掩飾案審判時票傳的一切錄音帶和文件。

衆議院司法委員會通過彈劾尼克森，罪名共有三項，包括參與掩飾水門事件。

一九七四年八月 尼克森發布一九七二年六月廿三日的三捲錄音謄本，顯示在水門事件發生後六天，尼克森以政治理由下令停止水門事件調查工作，等於承認他曾參與掩飾水門事件。國會、白宮內外支持力量，紛紛瓦解，各方壓力交迭而至。

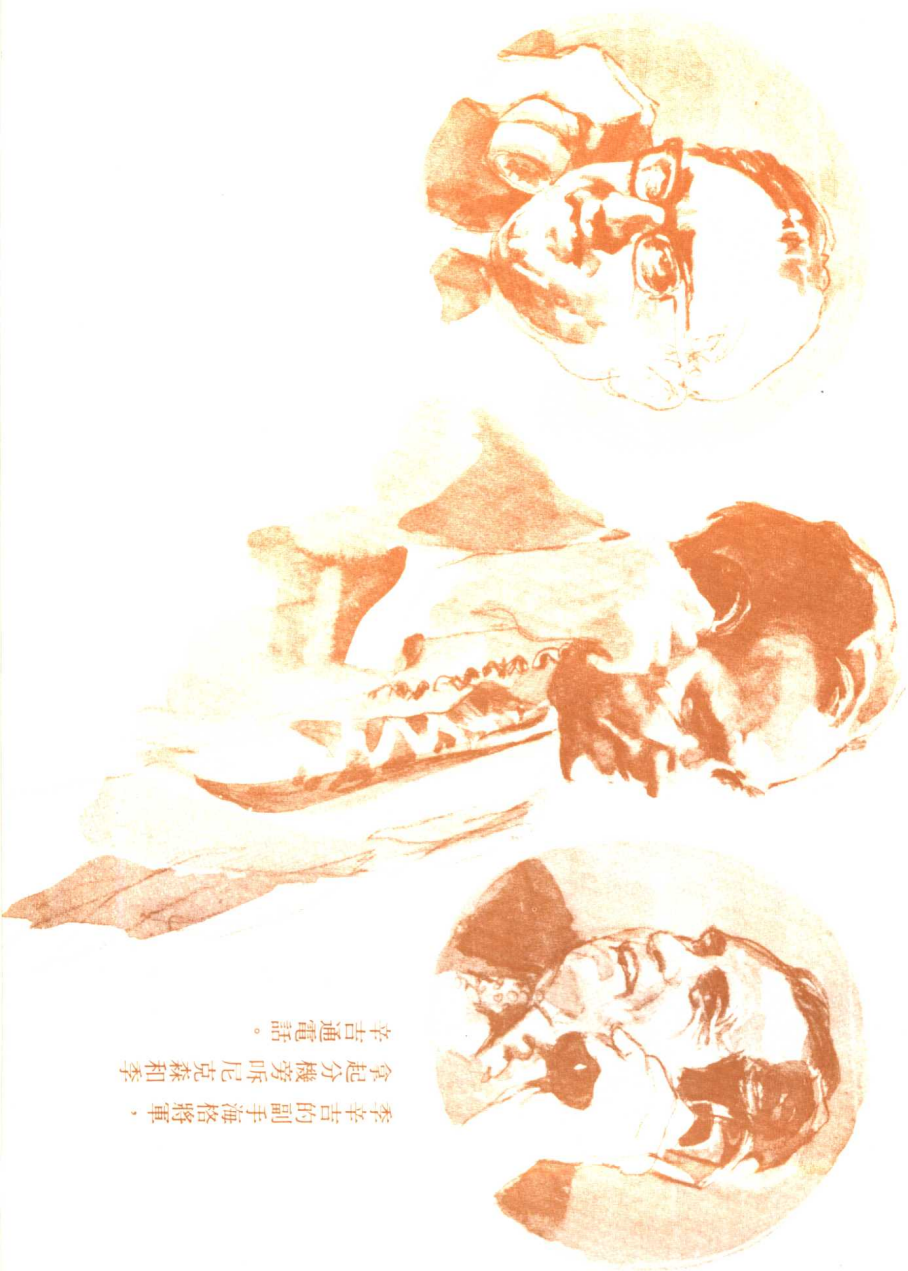
八日，尼克森宣佈辭職。九日，離開白宮。

尼克森說：「亨利，我們需要祈禱。」



布扎特戴上耳機，凝神傾吓
六月廿三日錄音帶。

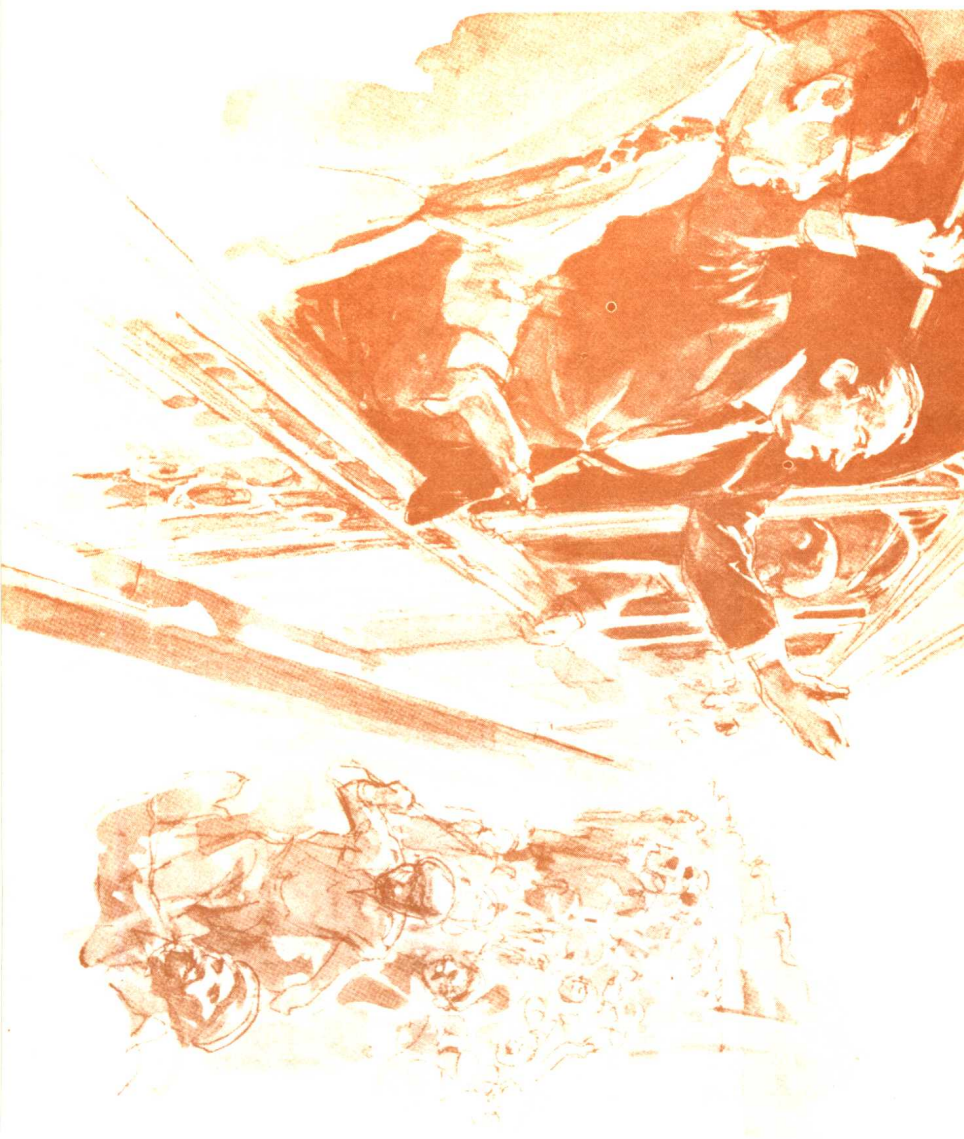




李辛吉的副手海格將軍，
拿起分機旁派尼克森和李
辛吉通電話。



秦卡契醫生看到尼克森的腿紅腫。



與沙達特總統前往亞歷山大港的途中，
尼克森極力隱忍住劇痛。

施高特告訴福特說：「你是我們現在碩果僅存的領袖了。」

